PILIERS DE L'ORIENT

L'époque produit ses propres héros. Le mouvement « Travail - Études en France » a engendré des leaders chinois tels que Zhou Enlai, Deng Xiaoping et Cai Hesen, des dirigeants importants pour les révolutions et la construction de la Chine, des savants et experts, ainsi que des martyrs qui ont consacré leurs vies à l'émancipation du peuple et au renouveau de la nation. Les noms de ces piliers sont inscrits pour toujours dans l'Histoire de la Chine.

东方栋梁

时势造英雄。旅法勤工俭学运动造就了大批杰出人才，其中有周恩来、邓小平、蔡和森等领袖人物，有中国革命和建设的重要干部和学有所长的学者专家，许多英烈为人民解放和民族复兴献出了宝贵生命。这些栋梁之才风范长存，英名永在！

ZHOU Enlai (1898-1976), originaire de Shaoxing dans le Zhejiang, est né à Huaian du Jiangsu. Il arrive en France en novembre 1920 et rentre en Chine en septembre 1924. Il devint membre du comité central du PCC, Vice-président de la commission militaire centrale du PCC, Vice-président du comité central du PCC, Président de la conférence consultative politique du Peuple Chinois et Premier ministre du Conseil des Affaires d'Etat.

周恩来（1898-1976）
原籍浙江绍兴，生于江苏淮安。1920年11月赴法。1924年9月回国。曾任中共中央政治局委员、中央军委副主席、中共中央副主席、全国政协主席、国务院总理。

Deng Xiaoping (1904-1997), anciennement connu sous le nom de TENG Hi-Hien, est originaire de Guang'an dans le Sichuan. Il arrive en France en 1920, puis en Union soviétique en janvier 1926 et rentre en Chine en 1927. Il devint Secrétaire général du comité central du PCC, Vice-premier ministre du Conseil des Affaires d'Etat, Vice-président du comité central du PCC, Président de la Commission militaire centrale du PCC et directeur de la commission centrale des Conseillers du PCC.

邓小平（1904-1997）
原名邓希贤，四川广安人。1920年赴法，1926年1月赴苏联学习。1927年回国。曾任中共中央总书记、国务院副总理、中共中央副主席、中央军委主席、中顾委主任。

CAI Hesen (1895-1931) est originaire de Shuangfeng dans le Hunan. Il arrive en France en décembre 1919 et rentre en Chine en 1921. Il était membre du comité permanent du Bureau politique du comité central du PCC, Ministre de la communication du comité central du PCC et Secrétaire général du comité du Parti pour les provinces du Guangdong et du Guangxi. Il a été exécuté à Guangzhou en août 1931. Il était le leader du groupe de Montargis; c'est chez lui à Changsha qu'est créée l'«Association Nouveau Peuple» et il est considéré comme un grand idéologue de la Révolution Chinoise.

蔡和森（1895-1931）
湖南双峰人。1919年12月赴法。1921年回国。曾任中共中央政治局委员、中央宣传部部长、两广省委书记。1931年8月在广州牺牲。

LI Weihan (1896-1984) est originaire de Changsha au Hunan. Il arrive en France en octobre 1919 et rentre en Chine en novembre 1922. Il fut membre du comité permanent du bureau politique du comité central du PCC, Ministre du Travail du Front uni, Vice-président de la Conférence du Sénat consultative politique du Peuple Chinois, Vice-président du Comité permanent de l'Assemblée Nationale et Directeur adjoint de la Commission centrale des Conseillers du PCC.

李维汉（1896-1984）
湖南长沙人。1919年10月赴法，1922年11月回国。曾任中共中央政治局常委、中央统战部长、全国政协副主席、全国人大常委会副委员长、中顾委副主任。

AMITIÉ ÉTERNELLE

En 1964, avec leur vision géopolitique extraordinaire, Mao Zedong, Président de la République populaire de Chine et le Général de Gaulle ont pris une décision historique par l'établissement global de relations diplomatiques entre la Chine et la France, ce qui a ouvert une fenêtre non seulement entre les deux pays, mais aussi entre la Chine et le monde occidental et a désormais permis la reconnaissance et les échanges mutuels. La relation sino-française a depuis lors acquis une existence privilégiée parmi toutes les relations entre les grandes puissances du monde et prédomine toujours dans les relations entre la Chine et les principaux autres pays occidentaux. Dans le contexte de la reconnaissance mutuelle, du respect entre les deux peuples, les deux pays ne cessent d'approfondir leur coopération, l'innovation en matière de politique, d'économie, de culture, de sciences et d'éducation, de sports et d'échanges dans la société civile, apportant de nombreux fruits à l'amitié sino-française.

友谊常青

1964年，毛泽东主席和戴高乐将军以超凡的战略眼光，毅然作出中法全面建交的历史性决策，在中法之间，同时也在中国同西方世界之间，打开了相互认知和交往的大门。从此，中法关系成为世界大国关系中的一对特殊关系，始终走在中国同西方主要发达国家关系前列。在两国人民相互吸引、相互尊重、相互欣赏的历史情愫中，两国在政治、经济、文化、科教、体育、民间交流等领域不断合作、持续创新，创造了一个又一个中法友谊的佳话。

蒙达尔纪MONTARGIS嘎笛奈的威尼斯
城内一百三十多座小桥流水人家静谧婉约

蒙达尔纪位于巴黎郊外以南一百公里，是一座典型的法国中等城市，它素有巴黎盆地嘎笛奈威尼斯之美称，城内外河道交错纵横，大小一百三十一座小桥横跨于户宽河和布里亚运河等河道之上，风光绮约宁静，美不胜收。蒙达尔纪国家森林与法国最大的奥尔贝森林毗邻，有四十公顷以上的面积可供人们吃穿饮食游览。发达的蔬菜业，农业和园林使蒙达尔纪成为法国最实际最世代传静生活之地。昔日曾为王室狩猎游宴和王后胥娶修奏圣地的历史使当地的人们至今还保留着贵族法语的纯正口音。

蒙达尔纪还是名人聚居之地，拥有纯正的文化名胜：十五世纪时，国王亨氏对英法百年大战的特殊贡献，法国国王查理五世特此嘉奖蒙达尔纪，使其成为法国历史上第一个获得勋爵税收的老税城。以后还产生了法国大革命领袖之一米哈博，近代环保之父荷内杜蒙等杰出人物，法政圣马丹另一说的中国近代历史名人如孙中山，蔡元培，周恩来，李石曾等人物也曾频繁到此；在这块塔松廿世纪廿年代中国留法勤工俭学运动的策源地上，值得自豪的蒙达尔纪人热情接待了包括邓小平在内的最多的中国留法勤工俭学学生。今天蒙达尔纪依然保开热情友好的双臂，欢迎中国朋友来卢瓦尔河畔享受法兰西深度悠闲文化，观赏小桥流水景色，漫步从火车站前的邓小平广场和百年本峰到老城区的留法勤工俭学纪念馆一路寻觅铭刻在蒙达尔纪土地上那些熟悉的中国名人的伟大足迹。

《 从蒙达尔纪留法勤工俭学纪念馆到卢瓦尔河谷城堡群 》

一日游路线推荐：

巴黎出发往返 ：

1. 蒙达尔纪(Montargis) – 布里亚运河桥(Briare) – 吉昂城堡 (Gien卢瓦尔河谷首座城堡) – 巴黎
2. 蒙达尔纪(Montargis) – 香水城堡 (Château de Chamerolles) – 奥尔良古城 (Orléans) – 巴黎
3. 蒙达尔纪(Montargis) – 香博城堡 (Château de Chambord) – 巴黎
4. 蒙达尔纪(Montargis) – 桑赛尔酒城 (Sancerre) – 巴黎

夜宿蒙达尔纪 ：

1. 蒙达尔纪(Montargis) – 布里亚运河桥(Briare) – 吉昂城堡(Gien卢瓦尔河谷首座城堡) – 桑赛尔酒城 (Sancerre) – 巴黎
2. 蒙达尔纪(Montargis) – 香博城堡 (Château de Chambord) – 达芬奇科技园城堡 (Château de Clos-Lucé) – 维朗德里花园城堡 (Château de Villandry) – 巴黎

Monument commémoratif du Centenaire du « mouvement travail-études » , sur la place DENG Xiaoping à Montargis.
位于蒙达尔纪市邓小平广场的纪念留法勤工俭学百年丰碑。

中国旅法勤工俭学
蒙达尔纪纪念馆

MUSÉE HISTORIQUE DE L'AMITIÉ FRANCO-CHINOISE

法国蒙达尔纪市法中友好协会
UN PONT ENTRE DEUX CULTURES

15 rue Raymond Tellier 45200 Montargis France
Horaires d'ouverture: 10:00-17:00
Veuillez faire des réservations à l'avance pour les dates envisagées
法国蒙达尔纪市雷蒙特列街15号
开馆时间：10:00 17:00
其余参观时间请提前预约
+33 (0)2 38 90 99 99 museeafc@gmail.com

www.chinemontargismusee.fr

www.chinemontargis.fr

交通指南:
公共交通 Transport commun:
1) 巴黎出发郊区快线RER-R终点站 Paris-Montargis RER-R;
2) 巴黎Bercy火车站一小时直达 Paris Bercy-Montargis;
3) 奥尔良古陈公交车站6号线出发Orléans-Montargis Bus N°6;
自驾车 En voiture:
巴黎往瑞士意大利蓝色海岸或波尔多西班牙途径蒙达尔纪至少有三条高速出口 Autoroute A6-A77 ou A10-A19

Version: 2019.7

中国旅法勤工俭学
蒙达尔纪纪念馆

MUSÉE HISTORIQUE DE L'AMITIÉ FRANCO-CHINOISE

载入蒙达尔纪史册的中国篇章

Découvrez comment la Chine est entrée dans l'histoire de Montargis

伟大的足迹

UNE PAGE D'HISTOIRE

MUSÉE 中国旅法勤工俭学蒙达尔纪纪念馆
HISTORIQUE DE L'AMITIÉ FRANCO-CHINOISE

INTRODUCTION

Le Musée Historique de l'Amitié Franco-Chinoise en France est situé au 15, rue Raymond Tellier à Montargis. C'est un ancien bâtiment qui a une histoire de plus de 300 ans. Le gouvernement populaire de la Province du Hunan l'a acheté en juin 2015. La rénovation de l'immeuble et la scénographie de l'exposition achevées, l'inauguration officielle a lieu le 27 août 2016.

Le musée est ouvert au public. La partie principale de ce musée comprend trois étages et un grenier ; la surface au sol est de 173 m² et la surface totale est de 421 m², dont 320 m² réservés pour l'exposition.

L'exposition comprend 4 parties : L'appel du temps - La recherche de la vérité - Les piliers de l'orient - L'amitié éternelle. Elle raconte et explique, l'histoire du mouvement des étudiants-travailleurs chinois en France dans les années 1920, tout en mettant l'accent sur les activités à Montargis des étudiants originaires du Hunan. En tant que site culturel de service public, ce musée ouvre une fenêtre d'histoire: de culture, d'amitié et de compréhension mutuelle. Il peut certainement contribuer à promouvoir les échanges culturels et amicaux entre la Chine et la France.

简 介

中国旅法勤工俭学蒙达尔纪纪念馆，坐落在法国蒙达尔纪雷蒙特列街15号——一栋有着300多年历史的老建筑。中华人民共和国湖南省人民政府于2015年6月出资购置，并于2016年8月27日完成提质改造、陈列布展并对外开放。本馆共有主体建筑三层，上加一层阁楼，占地173平方米，总面积421平方米。该展览分为时代呼唤、探求真理、东方楷模、友谊常青四个部分，主要展示20世纪20年代前后中国旅法勤工俭学运动的历史，湖南籍学生在蒙达尔纪的活动是其中的重点。本馆作为公益性文化场所为中国湖南在法国开启了一扇历史之窗、文化之窗、友谊之窗和开放之窗，必将为中法文化交流和友好往来起到牵线搭桥的作用。

PRÉFACE

«Beaucoup de dirigeants du Parti Communiste Chinois de l'ancienne génération ont fait leurs études en France. Parmi ceux-ci on compte les éminents Zhou Enlai, Deng Xiaoping, Cai Hesen, Chen Yi et Nie Rongzhen...» - Xi Jinping (Président de la Chine)

Le mouvement «Travail - Études en France» durant les années 1920 occupe une part importante dans l'histoire des activités préliminaires du Parti Communiste Chinois. Des milliers de jeunes pionniers chinois se rendent en France. L'Institut Xinmin (Peuple Nouveau), dirigé par Mao Zedong et Cai Hesen, regroupe des centaines de jeunes chinois qui partent de Xiangjiang pour l'autre côté du monde. En France, « Ils travaillent diligemment, économisent pour leurs études, cherchent inlassablement la vérité. Désireux de tourner définitivement la page de la féodalité et d'aller vers une société plus juste, ils poursuivent le rêve de transformer la Chine et le Monde ». Ils se convertissent au marxisme et proposent la fondation du Parti Communiste Chinois après avoir formé l'embryon des communistes chinois en France.

Le mouvement « Travail - Études en France » jouera un rôle historique important dans la diffusion du marxisme, la fondation du Parti Communiste Chinois, la formation d'innombrables révolutionnaires, d'hommes politiques, de stratèges, de scientifiques et d'éducateurs prolétaires, ainsi que dans les échanges culturels et amicaux entre la Chine et la France.

前言

“中国共产党老一代领导人中很多是在法国负笈求学的，周恩来、邓小平、蔡和森、陈毅、聂荣臻等人就是他们中的佼佼者。”——习近平

20世纪20年代前后的旅法勤工俭学运动，是中国共产党早期活动的重要内容。数以千计的中国进步青年奔赴法国。毛泽东、蔡和森领导的新民学会，组织数以百计的青年从湘江出发，远渡重洋。他们在法国，勤工俭学，上下求索，追求真理，立志“改造中国与世界”，转变为马克思主义者，形成了旅法中国共产党早期组织，提出了建立中国共产党的主张。中国旅法勤工俭学运动，对于传播马克思主义，创建中国共产党，造就大批无产阶级革命家、政治家、军事家和科学家、教育家，促进中法文化交流和人民友好往来，发挥了重要的历史作用。

1 LA GARE ET PLACE DENG XIAOPING 蒙达尔纪火车站及邓小平广场

Le premier train de la ligne Moret-Nevers arrive à Montargis le 14 août 1860. Quatre trains omnibus relient alors la ville à Paris en 4 heures. Le même trajet en diligence nécessite 12 heures.

AU TERME D'UN LONG PÉRIPLE

Dans les années 1920, après un voyage de 30000 km, d'une durée de 2 mois dont 40 jours de mer, 2000 jeunes chinois viennent étudier et travailler en France. Plus de 300 d'entre eux séjournent à Montargis. ZHOU Enlai, futur Premier Ministre, y vient fréquemment.

蒙达尔纪火车站于一八六零年八月十四日通车，自巴黎印小时行程。代替汉往十二小时的马车行程。世世纪初年代初，数千名中国青年经历四十天远航，抵征工万公里，背井离乡两个月后来到法兰西，其中三百人在蒙达尔纪市学习和工作。蒙达尔纪是留法勤工俭学运动的发源地，在这历史篇章中占有特殊的地位。目前成为中国国家领导人的周恩来当年曾频繁到此。邓小平在蒙达尔纪勤工俭学时，立下终身奋斗的文志。

2 L'USINE HUTCHINSON 五青松橡胶厂

Hiram Hutchinson implante en 1853 son usine de fabrication de caoutchouc sur le site industriel de l'ancienne papeterie de Lamglée. Après la Première Guerre Mondiale, l'usine embauche de la main d'œuvre étrangère.

LE DESTIN EXTRAORDINAIRE D'UN JEUNE OUVRIER CHINOIS

214 chinois dont une femme, sont employés à l'Usine Hutchinson de 1920 à 1927. La plupart, comme WANG Ruofei, célèbre théoricien chinois, travaillent chaque jour 8h à l'usine puis étudient. DENG Xiaoping (1904-1997), embauché à l'atelier de chaussures sous le nom de TENG Hi Hien, habite un logement derrière l'usine. Il est devenu le plus haut dirigeant de la Chine en 1981.

一九五二年美国人伊丽·五青松在旧捷凯坊上建造了这座五青松橡胶制品厂。第一次世界大战后，工厂雇佣多外籍劳工。一九二零年至一九二七年间，二百多名中国青年，包括女青年熊孝光等曾经在此工作。大多数人像王若飞那样，每日工作八小时，其余是学习时间。邓小平（1904-1997）以邝希望名字注册在制鞋车间工作，他和其余中国青年住在工厂对面围墙的工棚里，并在此度过18岁的生日。一九八一年邓小平成为世界人口最多的国家最高领导人。

3 L'HÔTEL DESORMEAUX 德绍莫府邸

Vers 1770, Simon DESORMEAUX, receveur du Duc d'Orléans, fait édifier un hôtel particulier intégrant deux tours du rempart de la ville.

EXPERT AGRONOME RECONNU EN CHINE

Fils de la directrice du collège du Chinchon, René DUMONT (1904-2001), du même âge que DENG Xiaoping (1904-1997), sympathise dès son adolescence avec les jeunes chinois. Il retrouve en Chine CAI Chang, Vice-Présidente de l'Assemblée Nationale. Auteur de 4 ouvrages très remarqués sur l'agriculture chinoise, il invite en 1964 à Montargis le premier ambassadeur de Chine en France. Cet hôtel particulier fut la résidence de René DUMONT, candidat aux élections présidentielles françaises en 1974.

一七七零年，蒙多莫公爵在城墙西北建造了私人府邸，还将一段城墙及两个具楼梯结其中。法国著名学者荷内·杜蒙中老年时一直在此居住。与邓小平同龄的荷内·杜蒙（1904-2001）教授，著名农学家，生态学家，一九七四年法国总统候选人，自告奋何代就成为中国进步青年的好友。当时许多中国学生来留于英母亲和法蒙长的好际公学。几十年后他见证过中国人民赢得长征胜利，成为中国人民最受长的朋格在中国重建。他一九七五年一九八二年七次考察中国农村，撰写了四部分析中国农业的著作。一九六四年中法建交后，他邀请首任中国驻法大使来蒙达尔纪访问，使留法勤工俭学运动历史得以复兴。

4 L'HÔTEL DURZY 吉泰岱博纳馆

En 1853, la ville accepte le legs de Philippe François Durzy pour la création d'une fondation. L'édifice est construit de 1859 à 1864.
Acheté par la ville en 1895, le bâtiment abrite aujourd'hui le Musée Girodet.

UNE RÉUNION HISTORIQUE

Le 16 novembre 1912, une réunion privée se tient à l'initiative du maire, Thierry FALOUTZ. Li Shizeng (1881-1973), expose son projet de favoriser la venue d'étudiants chinois à Montargis. Les édiles montargois, sensibles aux arguments pédagogiques et économiques mis en avant, lui apportent leur appui. Les premiers jeunes chinois sont accueillis dès 1913. Grâce à cette initiative, le «mouvement Travail - Études» se développe de 1919 à 1925.

一九三三年李政府曾列以器利鲁·泰斯拿瓦社市的道理创立教学基金会。此建筑建于一八五九至一八六四年间。一八九五年归属市府，现为吉泰岱博纳馆。一九一二年十一月十六日，在法国市长提议的非官方会议上，李石曾(1881-1973)在此提出了帮助中国学生来蒙达尔纪留学的规划，市府官员们对其陈述持所赞成，取得共识，愿意支持。一九一三年以后，第一批中国青年到达蒙达尔纪。正由此开端，一九一九至一九二五年间的留法勤工俭学运动得以发起。

2 Châlette-sur-Loing
5 1 Gare
Quai de Rion
Rue de la Scierie
Pont du Canal
Rue Renée de France
Rue Ernest Baudin
Quai de Clairvaux
Quai du Canal
Rue Dom Pedro
Rue du Vieux Pont
Rue du Stagnard
Rue du Général Leclerc
Rue du Pâtis
Rue de Grenier à Sel
Rue du Loing
3 12
4
11
9
8
7
10
6
Chemin de la Chaussée
Rue Gaston Bussière
Rue Gaudin
Rue Gambetta
Rue Dorée
Rue Raymond Tellier
Rue de Collaine
Rue Grédif
Rue du Chêne
Rue du Laurier
Rue Gambetta
Rue du Bon Guillaume
Rue Ernest Renan
Rue du Bon Guillaume
Rue du Pont Neuf
Rue du Bon Guillaume
Rue du Lycée
Rue du Bon Guillaume
Rue du Pont Neuf